KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e mei 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij sommige ondergrondse werken in de mijnen, graverijen en groeven verboden worden aan jongens beneden 21 jaar", heeft de 5e juni 1958 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 27 mai 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "interdisant certains travaux souterrains aux garçons âgés de moins de 21 ans dans les mines, minières et carrières", a donné le 5 juin 1958 l'avis suivant :

Terwille van de overeenstemming met de bewoordingen van artikel 4bis van de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen, ingevoegd bij de wet van 15 juli 1957, zou in het opschrift alsmede in het beschikkend gedeelte van het ontwerp het woord "jongens" overal moeten worden vervangen door de woorden "jonge arbeiders".

+

\+ +

In het eerste lid van de aanhef leze men "vierde lid" in plaats van "alinea 4".

Het tweede lid van de aanhef vermeldt het advies van de nationale gemengde mijncommissie en van het nationaal paritair comité voor het groefbedrijf.

Om te voldoen aan het bepaalde in het laatste lid van artikel 4bis van de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen, moet men het advies inwinnen van de representatieve verenigingen van de betrokken werkgevers en werknemers. De raadpleging van het nationaal paritair comité kan de Regering van die verplichting niet ontslaan.

+

\+ +

.../...

Daar artikel 3 van de bij koninklijk besluit van 15 september 1919 samengeordende wetten betreffende de mijnen, groeven en graverijen, gewijzigd bij de wet van 5 januari 1957, de plastische klei rangschikt onder de graverijen, dient de inleidende zin van artikel 1 als volgt te worden gelezen :

"Jonge arbeiders beneden 21 jaar mogen op de ondergrondse werven van graverijen en groeven niet worden belast met volgende werkzaamheden : ...".

Voorts vervange men in de Nederlandse versie van het 1° van hetzelfde artikel de woorden "plastische aarde" door "plastische klei" en "aan het ondersnijwerk" door "met ondersnijwerk", en leze men het 2° als volgt :

"2° in de zandsteen- en marmergroeven en in de groeven voor andere harde steensoorten : met de bediening van werktuigen met perslucht behalve bij boring met water alsmede met het gebruik van springstoffen;".

Er dient tenslotte opgemerkt dat het woord "ondersnijwerk" in de Nederlandse versie voorkomt als vertaling én van "havage (1°) én van "crabotage" (3°).

Daar er in het Nederlands geen woord blijkt te bestaan met dezelfde specifieke betekenis als het woord "crabotage", is het geraden de volgende omschrijving te bezigen : "met de afbouw met brisante springstoffen in de werken die de ontginning van de kamers voorafgaan" (aux travaux d'abattage à l'explosif brisant dans les travaux préparatoires à la mise en exploitation des chambres).

\+

\+ \+

In artikel 3, 1°, Nederlandse tekst , verwijze men naar artikel 2 en niet naar artikel 1; onder 8° van hetzelfde artikel vervange men het teken "%" door de afkorting "t.h.".

\+

\+ \+

In artikel 4 verdient het aanbeveling het bepaalde sub 1° betreffende de minimumleeftijd van 18 jaar, welke vereiste trouwens reeds uit de wet zelf blijkt, vrij te laten en de inleidende zin te doen luiden als volgt :

"Artikel 4.-

Jonge arbeiders van 18 tot 21 jaar mogen belast worden met de in artikel 3 bedoelde werkzaamheden onder volgende voorwaarden : ...".

De onderverdelingen van het artikel zullen dienovereenkomstig moeten worden vernummerd.

Duidelijkheidshalve vervange men bovendien sub 3°- voortaan 2° - de woorden "geautoriseerd zijn" door "lichamelijk geschikt zijn bevonden".

Par souci de la concordance avec la terminologie de l'article 4 bis de la loi sur le travail des femmes et des enfants, inséré par la loi du 15 juillet 1957, il conviendrait de remplacer partout dans le projet le mot "garçons" par les mots "jeunes travailleurs".

+

\+ +

A l'alinéa 1er de la version néerlandaise, il s'indique d'écrire "vierde lid" au lieu de "alinea 4".

L'alinéa 2 du préambule se réfère à l'avis de la commission nationale mixte des mines et de la commission paritaire nationale de l'industrie des carrières.

Pour satisfaire à la disposition du dernier alinéa de l'article 4 bis de la loi sur le travail des femmes et des enfants, il y a également lieu de prendre l'avis des organisations représentatives des employeurs et travailleurs intéressés. La consultation de la commission paritaire nationale ne peut dispenser le Gouvernement de cette obligation.

+

\+ +

Etant donné que l'article 3 des lois relatives aux mines, minières et carrières, coordonnées par l'arrêté royal du 15 septembre 1919 et modifiées par la loi du 5 janvier 1957, range l'argile plastique parmi les minières, la phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée comme suit :

"Les jeunes travailleurs âgés de moins de 21 ans ne peuvent être occupés sur les chantiers souterrains des carrières et minières aux travaux suivants : ... ".

Par ailleurs, il importe de remplacer au 1° de la version française du même article, les mots "terre plastique" par "argile plastique", et de rédiger le 2° de la version néerlandaise ainsi qu'il suit :

"2° in de zandsteen- en marmergroeven en in de groeven voor andere harde steensoorten : met de bediening van werktuigen met perslucht behalve bij boring met water alsmede met het gebruik van springstoffen;"

D'autre part, il convient d'observer que les termes "havage" (1°) et "crabotage" (3°) sont rendus l'un et l'autre dans la version néerlandaise par le terme "ondersnijwerk".

Comme il n'existe apparemment pas de terme néerlandais ayant le même sens spécifique que "crabotage", il serait préférable de recourir à la périphrase suivante :

.../...

"aux travaux d'abattage à l'explosif brisant dans les travaux préparatoires à la mise en exploitation des chambres" (met de afbouw met brisante springstoffen in de werken die de ontginning van de kamers voorafgaan).

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 3, 1°, c'est l'article 2 et non l'article 1er qu'il convient de viser; au 8° du même article, il y a lieu de remplacer le signe "%" par l'abréviation "t.h.".

\+

\+ +

A l'article 4, il se recommande de supprimer la disposition reprise sub 1° concernant l'âge minimum de 18 ans,-cette condition résulte déjà de la loi elle-même-, et de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Article 4.-

Les jeunes travailleurs âgés de 18 à 21 ans peuvent être occupés aux travaux énumérés à l'article 3 aux conditions suivantes : ... ".

/

Le numérotage des subdivisions de cet article devra être modifié en conséquence .

Enfin, par souci de clarté et de précision, il s'indique de remplacer au 3°,qui deviendra le 2°, les mots "être autorisés" par "être reconnus physiquement aptes".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.
Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.